

استمارة مستخلصات سائل و اطاريح الماجستير و الدكتوراه في جامعة البصرة

الكلية: الاداب
القسم: الترجمة
التخصص: دراسات الترجمة
اسم الطالب: تمارا حسين مهدي
اسم المشرف: أ. م. د. هناء البياتي
الشهادة: الماجستير

عنوان الرسالة او الاطروحة:

غاياتري جاكرافورتي سبيفاك "هل يستطيع المهتمش أن يتكلم؟":

ترجمة تعريفية / تعقيبية

ملخص الرسالة او الاطروحة:

ما بعد الاستعمارية هو مصطلح قد أطلق على مجموعة من دراسات وجدت في العديد من المجالات التي تدرس أثر الاستعمار، وعلى رأسها الاستعمار الأوروبي، على الثقافات والمجتمعات في المستعمرات. إنها دراسات معقدة ومتنوعة من البحث حيث يقوم العلماء فيها بدراسة فترات ما قبل الاستعمارية، والاستعمارية و ما بعد الاستعمارية. كما أنها تدرس ما يسمى بفترة الاستعمارية الجديدة، وهي فترة الاستعمارية في شكلها الجديد. كما أنها ترتبط بمجموعة واسعة من التخصصات والمجالات بشكل مباشر أو غير مباشر، كالفلسفة والتحليل النفسي وعلم الاجتماع والأدب والثقافة والسياسة والترجمة. وقد ساهم الكثير من علماء ما بعد الاستعمارية في كتاباتهم مثل فرانس فانون و إدوارد سعيد و هومي بهابها و غاياتري سبيفاك ... الخ وقد قدمت هذه الأعمال الشخصيات البارزة في الأبحاث والدراسات ما بعد الاستعمارية.

هذا العمل هو مقدمة لأحد فروع المعرفة وهو دراسات ما بعد الاستعمارية. إنها دعوة لجميع الباحثين، وخاصة الباحثين العرب الذين يرغبون في كتابة أدب ما بعد الاستعمارية إلى العمل الجاد في هذا المجال البحثي. وتركز هذه الدراسة على العلاقة بين ما بعد الاستعمارية ومجال الترجمة. الترجمة ليس بوصفها عملية نقل اللغات فحسب،

و لكنها أيضا نقل الثقافات، وهي النقطة التي تحت علماء ما بعد الاستعمار ببدء دراستهم. أما مصطلح المهمش، الذي ظهر في مقالة سبيفاك " هل يستطيع المهمش أن يتكلم؟" وهو الموضوع الاساسي لهذا البحث والذي يرتبط بمفهوم الترجمة و المستعمرات و المرأة فيصنف ضمن الثانوي (الأضعف) الذي تسيطر عليها القوة المتفوقة.

تتكون الرسالة من مجلدين: يحتوي المجلد الأول على أربعة فصول ويحتوي المجلد الثاني على ثلاثة فصول. يتناول الفصل الاول أساسيات البحث. ويقدم الفصل الثاني الجانب النظري للبحث. ويحتوي الفصل الثالث على مباحث نظمت على استراتيجية الثنائيات المتضادة. يبدأ هذا الفصل بقائمة تعاريف مصطلح ما بعد الاستعمارية و المفاهيم والمصطلحات التي لها علاقة بالمصطلح العام ما بعد الاستعمارية. وهي كما يلي: ما بعد الاستعمارية X ما بعد الاستعمارية الجديدة، الامبريالية X الامبريالية الجديدة، الرأسمالية X الاشتراكية، البنيوية (الدال والمدلول) X ما بعد البنيوية، التفكيكية (الكلام والكتابة)، الاستغراب X الاستشراق، السلالة النقية X التهجين، البابوية X النسوية، الترجمة (اللغة المصدر X اللغة الهدف). ويتناول الفصل الرابع إشكالية المصطلحات المتكررة في مقالة سبيفاك، أمثال: الذاتية X الموضوعية، الهيمنة X التهميش، الوكالة، التمثيل. ويحتوي الفصل الخامس الذي يقع في المجلد الثاني للبحث على جزئين: الاول يتحدث عن السيرة الذاتية لكياتري سبيفاك، والثاني يقدم ملخصا لعمل سبيفاك. وتقع الترجمة العربية لمقالة سبيفاك "هل يستطيع المهمش أن يتكلم؟" مع النص الاصلي للمقالة في الفصل السادس. ويختتم الفصل السابع هذه الرسالة بالتحدث عن نتائج البحث التي تركز على حقيقة أن الترجمة كنظرية وتطبيق لها علاقة وطيدة بدراسات ما بعد الاستعمارية. وتطلق التوصيات نداءا مخلصا الى المختصين من العرب بالاهتمام بهذا الحقل المعرفي الكبير، حقل دراسات ما بعد الاستعمارية وعلاقته بدراسات الترجمة، في كافة اقسام الترجمة في الجامعات العراقية، وفي المؤسسات الثقافية. فمن خلال هذا الاهتمام سيكون للمثقف العربي صوتا، غير مغيب في العالم.

College: Arts

Name of Student: Tamara Hussien Mahdi

Dept. : Translation

Name of Supervisor: Assist. Prof. Dr. Hanaa Al-Byyati

Certification: Master's

Specialization: Translation Studies

Title of Thesis

Gayatri Chakravorty Spivak's "Can The Subaltern Speak": Translation Annotation/
Commentary

Abstract of Thesis

Postcolonialism is the set of studies found in several areas that study the effects of Colonialism, mainly the European Colonialism, on the cultures and societies of the colonies. It is a complicated, diverse area of researching where scholars are investigating the pre-colonial, the colonial and the postcolonial periods. They also study the so-called "Neo-colonial" period, which is Colonialism in its new form. It is also connected, either directly or indirectly, to a wide range of disciplines and areas, like Philosophy, Psychoanalysis, Sociology, Literature, Culture, Politics and Translation. Many scholars have attributed to Postcolonialism in their writings such as Frantz Fanon, Edward Said, Homi K. Bhaba. Gayarti Spivak ... etc. The works of these scholars have formed the leading figures in the postcolonial researches and studies.

This work is an introduction to the Postcolonial Discipline. It is an invitation for all researchers, especially the Arab who are interested in postcolonial writing to work seriously in this area of research. It focuses on the relationship between Postcolonialism and Translation. Translation as a process of transferring not only languages, but also cultures, is the point where postcolonial scholars launch their studies. The term subaltern, which is the key word in the title of Spivak's essay "Can the Subaltern Speak", as a concept

to which translations, colonies, women are all linked and classified in the secondary sense (the inferior) controlled by a superior power, is the core of this study.

The thesis has two volumes consists of seven chapters. The first volume has four chapters. The second volume has three. The first chapter is on the seven preliminaries of research methods: the aim, the hypothesis, the significance, the problem, the scope, the procedures, and the organization. The second chapter is on the Theoretical Background, in which related Translation theories are discussed, and Definitions of the terms Translation Annotation and Translation Commentary are defined and compared; the third is on Postcolonial Binary Oppositions in Spivak's "Can the Subaltern Speak?"; this chapter presents a list of definitions of the umbrella term Postcolonialism and other ambivalent key terms and concepts, like Colonialism Vs Neocolonialism, Imperialism Vs Neoimperialism, Capitalism Vs Socialism, Structuralism (Signifier Vs Signified) Vs Post structuralism, Deconstruction (Speech Vs Writing), Occidentalism Vs Orientalism, Pure Preed Vs Hybridity, Patriarchy Vs Feminism, and Translation (SL Vs TL); the fourth chapter is on The Problematic and Frequent Terms in the Arabic Translation of Spivak's Essay like, Subjectivity Vs Objectivity, Hegemony Vs Subalternity, Agency and Representation. The fifth chapter is divided into two parts: the first is on Spivak's Biography, and the second is the Summary of her essay. The sixth presents the Arabic Translation of Spivak's Work. The seventh is the final chapter; this chapter has two parts: the first is the conclusion which confirms that translation as a practice and theory has a very strong relationship to Postcolonial Studies. The second is on the recommendations which call the Arab specialists for paying special attention to these two wide fields of knowledge: Postcolonial Studies and Translation Studies in the departments of translation in the Iraqi universities, where the voice of the Arab scholar would be heard in the world, instead of being absent.